

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
Часть I. ОБЩИЕ ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДА	4
Часть II. ЛЕКСИЧЕСКИЕ ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДА	12
2.1. ПЕРЕВОД СЛОВ	12
2.1.1. Установление значения слова.....	12
2.1.2. Интернациональные слова и “ложные друзья” переводчика.....	15
2.1.3. Неологизмы.....	23
2.1.4. Многофункциональные слова.....	38
2.1.5. Передача имен собственных и названий (транскрипция, транслитерация, перевод).....	49
2.1.6. Американизмы.....	59
2.2. ПЕРЕВОД СЛОВСОЧЕТАНИЙ	68
2.2.1. Свободные словосочетания.....	68
2.2.2. Связанные (фразеологические) словосочетания ...	73
2.2.3. Перевод заголовков.....	85
2.2.4. Перевод заимствований.....	93
2.3. ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ	98
Часть III. ГРАММАТИЧЕСКИЕ ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДА .	105
3.1. ИЗМЕНЕНИЕ СТРУКТУРЫ ПРЕДЛОЖЕНИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ.....	105
3.2. ПЕРЕДАЧА АРТИКЛЯ.....	108
3.3. ПЕРЕВОД ГЛАГОЛОВ В ПАССИВНОМ ЗАЛОГЕ.....	111
3.4. ПЕРЕВОД ИНФИНИТИВА И ИНФИНИТИВНЫХ ОБОРОТОВ.....	114
3.5. ПЕРЕВОД ПРИЧАСТИЯ И ПРИЧАСТНЫХ ОБОРОТОВ.....	124

3.6. ПЕРЕВОД ГЕРУНДИЯ И ГЕРУНДИАЛЬНЫХ ОБОРОТОВ	130
3.7. ПЕРЕВОД ФОРМ СОСЛАГАТЕЛЬНОГО НАКЛОНЕНИЯ	135
3.8. ПЕРЕВОД ЭМФАТИЧЕСКИХ КОНСТРУКЦИЙ	138
3.9. ПЕРЕВОД МОДАЛЬНЫХ ГЛАГОЛОВ	141
<u>Часть IV.</u> ПЕРЕВОД С РУССКОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ.....	148
<u>Часть V.</u> ПРАКТИКУМ ПЕРЕВОДА.....	179
5.1. ПЕРЕВОД С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ	179
5.1.1. Перевод британских источников	201
5.1.2. Перевод американских источников.....	230
5.2. ПЕРЕВОД С РУССКОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ	270
РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА	312